



**CONSEJO DE SEGURIDAD**  
**ACTAS OFICIALES**

DECIMONOVENO AÑO

**1121**a. SESION • 25 DE MAYO DE 1964

NUEVA YORK

---

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1121) . . . . .	1
Aprobación del orden del día . . . . .	1
Declaración de la Secretaría . . . . .	1
Denuncia sobre actos de agresión contra el territorio y la población civil de Camboya (S/5697) . . . . .	1

Los documentos pertinentes del Consejo de Seguridad se publican en suplementos trimestrales a las *Actas Oficiales*.

*Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.*

## 1121a. SESION

Celebrada en Nueva York, el lunes 25 de mayo de 1964, a las 10.30 horas.

*Presidente:* Sr. Roger SEYDOUX (Francia).

*Presentes:* Los representantes de los siguientes Estados: Bolivia, Brasil, Costa de Marfil, Checoslovaquia, China, Estados Unidos de América, Francia, Marruecos, Noruega, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

### Orden del día provisional (S/Agenda/1121)

1. Aprobación del orden del día.
2. Denuncia sobre actos de agresión contra el territorio y la población civil de Camboya (S/5697).

#### Aprobación del orden del día

*Queda aprobado el orden del día.*

#### Declaración de la Secretaría

1. Sr. STAVROPOULOS (Asesor Jurídico) (traducido del inglés): El Secretario General me ha encargado que haga en su nombre la siguiente declaración.

2. En la última sesión del Consejo de Seguridad, el representante de la Unión Soviética se refirió a la placa, colocada por la Secretaría sobre la mesa del Consejo de Seguridad, que lleva la inscripción "Viet-Nam". Desde entonces, el Secretario General se ha informado sobre el asunto y lamenta que, por inadvertencia, esa placa y la mención de "Viet-Nam" en el "libro azul" a que se refirió el Presidente del Consejo, no respondan a la práctica de la Secretaría. Esta práctica es la de referirse a la República de Viet-Nam por su nombre completo y considerarla, a los efectos del orden de los sitios en la mesa de un órgano, dentro de la letra "R". Se trata de una antigua práctica establecida en 1958, cuando se publicó por primera vez el boletín terminológico de la Secretaría en su forma actual. En aquella época, este boletín terminológico tenía el carácter de una orientación, pero, en septiembre de 1959, se convirtió en un conjunto de reglas de carácter obligatorio. La regla relativa a la República de Viet-Nam se indicó, muy recientemente, en el boletín terminológico de fecha 7 de julio de 1963, que lleva la signatura ST/CS/SER.F/177/Rev.2 y el título "Names of Countries and Adjectives of Nationality". Como se señala en la introducción de este boletín, el primer título que se da en cada caso es el que debe utilizarse para todos los fines corrientes en las Naciones Unidas. El nombre de la República de Viet-Nam está escrito en primer lugar, en su forma completa, dentro de la letra "R". Cónviene mencionar el hecho de que esta norma establecida por el boletín terminológico en cuanto a la República de Viet-Nam se sigue, no sólo en los documentos ordinarios de la Organización, sino también en todos los convenios multilaterales concertados bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

3. En vista de las consideraciones precedentes, toda designación distinta de la de "República de Viet-Nam" no es oficial, y el Secretario General ha dado instrucciones para que se hagan los cambios necesarios en la placa utilizada en este Consejo y en el "libro azul" mensual.

#### Denuncia sobre actos de agresión contra el territorio y la población civil de Camboya (S/5697)

4. El PRESIDENTE (traducido del francés): De conformidad con las decisiones anteriormente adoptadas sobre la cuestión que se examina en esta sesión invitaré a los representantes de Camboya y de la República de Viet-Nam a tomar asiento a la mesa del Consejo.

5. Deseo añadir que he recibido, a este respecto, una carta del Ministro de Relaciones Exteriores de Camboya (S/5714)1/ en la que manifiesta que el Gobierno Real de dicho país le ha designado para tomar parte, en nombre del Reino de Camboya, en los debates del Consejo de Seguridad relativos a la denuncia presentada por Camboya contra la República de Viet-Nam y los Estados Unidos. El Sr. Sonn, Representante Permanente de Camboya ante las Naciones Unidas, desempeñará las funciones de representante suplente.

6. Por otra parte, los miembros del Consejo habrán recibido esta mañana un informe del Secretario General al Presidente del Consejo de Seguridad (S/5713)1/ en el que le hace saber que ha recibido del Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Viet-Nam un telegrama, de fecha 23 de mayo de 1964, informándole de que el Presidente del Consejo Militar Revolucionario y el Presidente de la República de Viet-Nam han nombrado al Sr. Vu Van Mau representante de la República de Viet-Nam en el Consejo de Seguridad, y al Sr. Truong Buu Khanh y al Sr. Nguyen Phu Duc representantes suplentes. El Secretario General añade que, en su opinión, este telegrama constituye credenciales suficientes.

*Por invitación del Presidente, el Sr. Huot Sambath (Camboya) y el Sr. Vu Van Mau (República de Viet-Nam) toman asiento a la mesa del Consejo.*

7. Sr. VU VAN MAU (República de Viet-Nam) (traducido del francés): Ante todo, Sr. Presidente, qui-

1/ Véase Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Decimonoveno Año, Suplemento de abril, mayo y junio de 1964.

siera dar las gracias al Consejo de Seguridad por haber invitado al Gobierno de la República de Viet-Nam a participar en los debates sobre la cuestión de los incidentes de la frontera camboyano-vietnamesa, que ha sido sometida a su consideración por el Gobierno Real de Camboya; de esta forma, nos ha ofrecido la posibilidad de hacer oír nuestra voz en esta alta instancia internacional sobre una cuestión singularmente deformada por la propaganda.

8. No obstante, no quisiera imitar al Sr. Fedorenko, de la Unión Soviética, cuyo pintoresco vocabulario circense parece armonizar mal con la solemnidad de estas sesiones. Dejando de lado su observación sobre "ios monos coronados" con su corona sobre la cabeza — para citar la frase del Sr. Fedorenko — nos ocuparemos objetiva y desapasionadamente de la cuestión de los incidentes de la frontera entre Camboya y Viet-Nam, que ha constituido una de nuestras mayores preocupaciones.

9. En realidad, la víctima de esos incidentes, que deploramos enormemente y que, por desgracia, se han repetido con demasiada frecuencia en los últimos años, es Viet-Nam.

10. Las tropas comunistas han explotado el hecho de que las fronteras están mal definidas e insuficientemente guardadas para escapar del ejército vietnamés y refugiarse en territorio de Camboya, después de saquear las pacíficas aldeas y comunidades vietnamesas situadas cerca de la frontera.

11. Ante tales incidentes, desde 1958, el Gobierno de la República de Viet-Nam ha propuesto al Gobierno Real de Camboya, en diversas ocasiones, buscar de común acuerdo una solución adecuada para poner fin a una situación que sólo puede perjudicar nuestra seguridad y la de Camboya.

12. Con gran pesar por nuestra parte, todas esas tentativas han resultado inútiles. No obstante, el Gobierno Real de Camboya ha sometido al examen del Consejo de Seguridad tres incidentes recientes ocurridos en Mong, el 4 de febrero de 1964, en Chantrea, el 19 de marzo de 1964, y en Thlork, el 8 del corriente mes de mayo. Ninguno de estos incidentes merece la atención del Consejo, ya que no existe controversia alguna respecto de ellos.

13. Por lo que se refiere al primer incidente, hemos propuesto a Camboya crear una comisión mixta que realice una investigación conjunta sobre el terreno a fin de determinar exactamente la parte de responsabilidad que debe recaer sobre el Gobierno de Viet-Nam y la cuantía de las reparaciones que nuestro Gobierno deba dar, en su caso.

14. No obstante, el Gobierno Real de Camboya ha rechazado con indignación esta propuesta razonable, alegando que la Comisión Internacional de Vigilancia y de Control y los agregados militares de Phnom Penh ya han hecho una investigación sobre el terreno y que, en consecuencia, una segunda investigación constituiría un insulto a la buena fe de los que participaron en la primera. Nosotros creemos, por el contrario, que el mejor modo de resolver esos incidentes, sería que las dos partes interesadas se reunieran para discutir y examinar juntas los hechos, y tener un franco intercambio de opiniones. Si se quie-

rellegar a una solución satisfactoria para ambas partes de nada sirve recurrir a una campaña de propaganda realizada a espaldas de una de ellas y acudir a organismos a los que ninguna disposición legal o internacional reconoce competencia en la materia.

15. En cuanto a los incidentes de Chantrea y de Thlork Khum, el Gobierno de Viet-Nam presentó sus excusas al Gobierno Real de Camboya inmediatamente después de haber ocurrido y ofreció pagar indemnizaciones a las víctimas. Tanto la buena fe como la solicitud con que mi Gobierno ha intentado resolver estos incidentes hacen que la protesta del Gobierno Real de Camboya carezca de toda razón de ser e, incluso, de sentido.

16. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet-Nam está preparando un Libro Blanco sobre esos incidentes, con toda clase de documentos probatorios, que será sometido próximamente al examen del Consejo.

17. Quisiéramos aprovechar esta ocasión para señalar a la atención del Consejo las causas de esos incidentes fronterizos que, por su frecuente repetición, han perjudicado a nuestra defensa nacional. Es preciso subrayar, en primer lugar, que no siempre han procedido de la misma parte. En efecto, se han registrado muchos casos en los que fuerzas armadas camboyanas han violado el territorio de Viet-Nam, produciéndonos pérdidas importantes de vidas humanas y considerable destrucción material.

18. El 20 de abril de 1962, 60 soldados camboyanos penetraron en la aldea de Vinh-Lac, provincia de An Giang, y se entregaron al pillaje y las matanzas; 52 personas resultaron muertas y 22 heridas, y fueron incendiadas 30 casas. La aldea se encuentra a dos kilómetros de la frontera, a orillas de un canal situado claramente en territorio de Viet-Nam.

19. Más recientemente, el 19 de marzo de 1964, un avión de reconocimiento "L-19" vietnamés fue derribado por dos aviones de caza "T-28" camboyanos cuando participaba en una operación contra elementos del Viet-Cong, en territorio de Viet-Nam. El avión se estrelló en tierra en Phong Phu, provincia de Kien Tuong, a cuatro kilómetros de la frontera, con el morro dirigido hacia ella. Esta posición, lo mismo que los restos del avión, entre los que se encontraba el motor acribillado por las balas, demuestran que al cesar de funcionar el motor, el aparato debió estrellarse inmediatamente después de haber sido atacado en territorio de Viet-Nam.

20. Si recordamos estos dos incidentes, no es simplemente para hacer recriminaciones, sino para presentar la cuestión de la frontera camboyano-vietnamesa en su verdadera perspectiva. De todas formas, en la mayoría de los casos, las principales causas de los incidentes entre el Viet-Nam y Camboya son, por un lado, la falta de una frontera bien definida en toda su extensión y, por otro, la violación del territorio camboyano por los elementos del Viet-Cong en sus actividades agresivas contra la República de Viet-Nam. Desarrollaremos estos dos puntos sucesivamente.

21. En primer lugar, la línea fronteriza entre Camboya y Viet-Nam es imprecisa en muchos lugares. Antes de 1945, Viet-Nam, Camboya y Laos estaban incluidos en la Federación de Indochina, bajo la administración francesa. La cuestión de las fronteras internacionales entre esos países no se planteaba en la misma forma que después de que esos países alcanzaron su independencia. Por ese motivo, la línea de separación entre esos países vecinos no tiene toda la precisión que debiera tener.

22. En primer lugar, en muchos sitios, la línea de demarcación fue trazada de forma sumaria, sin haber realizado investigaciones preliminares ni serios trabajos de catastro. En muchas ocasiones se la determinó sobre la base de fotografías aéreas en pequeña escala, sobre todo en la parte de la frontera camboyano-vietnamesa que bordea las altas mesetas de Viet-Nam. A este respecto, recordamos a título de ejemplo el trágico asunto de Chudron, ocurrido en los meses de marzo y mayo de 1958, en el que se enfrentaron tropas locales camboyanas y vietnamesas con motivo de la determinación del lugar exacto en que había de colocarse el mojón fronterizo, cerca del pueblo de Chudron, en el límite de la provincia vietnamesa de Pleiju y de la provincia de Rattanakiri.

23. En segundo lugar, las regiones limítrofes de Viet-Nam y de Camboya son, en muchos lugares, regiones de llanuras y selvas sin puntos de referencia naturales. Ahora bien, la mayor parte de los mojones fronterizos, colocados en estas regiones hace más de 70 años, han desaparecido o han sido cambiados de lugar por la población local, incluso en tiempos de la administración francesa, sin que nadie haya prestado atención.

24. En tercer lugar, los mapas de Indochina no siempre proporcionan datos fidedignos. Estos mapas han sido trazados por el Servicio Geográfico de Indochina, el Servicio Geográfico Nacional de Viet-Nam, el Servicio Geográfico Camboyano y el United States Army Map Service.

25. Todos estos mapas están muy lejos de concordar siempre. Incluso en aquellos trazados por un mismo organismo se encuentran también diferencias importantes entre mapas dibujados a escalas distintas. Por ejemplo, en los mapas del Servicio Geográfico de Indochina, existen en algunos puntos diferencias de varios kilómetros, según se trata de mapas a escala de 1/400.000 o a escala de 1/100.000. Por otra parte, algunos de estos mapas no concuerdan con los decretos del Gobierno General de Indochina en lo que respecta a muchos puntos de la frontera. Como ejemplos de estas discrepancias, citaremos el caso de las islas Khanh Hoa (provincia de An Giang) y Bac Nam (provincia de Kien Phong).

26. En otros casos, las alteraciones del terreno causadas por los aluviones o la erosión han tenido importantes repercusiones sobre la línea fronteriza. Así, por ejemplo, el islote de Thuong Phuoc, en el río Mekong, en la provincia de Kien Phong, se encuentra en todos los mapas totalmente en territorio vietnamés. Sin embargo, debido a la acumulación de los aluviones del río, se ha formado un promontorio en el costado norte de la isla que ha avanzado gra-

dualmente hasta más allá de la línea fronteriza camboyano-vietnamesa. Algunas lanchas de patrulla vietnamesas al dar la vuelta en torno de la isla se encontraron, sin saberlo, en aguas territoriales de Camboya provocando una violenta protesta camboyana en septiembre de 1962.

27. Me permito citar al azar algunos de estos detalles e incidentes típicos, porque el Gobierno Real de Camboya se ha negado siempre a reconocer que la línea fronteriza es, a menudo, imprecisa.

28. Por lo que se refiere al segundo punto — la utilización del territorio de Camboya por los guerrilleros del Viet-Cong como lugar de refugio y de aprovisionamiento en sus actividades agresivas contra Viet-Nam — es un hecho incontrovertible que esos elementos han atravesado frecuentemente la frontera camboyano-vietnamesa. La atraviesan en ambos sentidos. Se trata de pequeños grupos armados que pasan a Camboya en busca de víveres, o bien de otros grupos — más importantes — que se infiltran igualmente en Camboya para escapar a las operaciones militares de limpieza realizadas por las fuerzas armadas de la República de Viet-Nam. En otros casos, oficiales del Viet-Cong se introducen en Viet-Nam a través de Camboya a fin de adiestrar e instruir a los jóvenes enrolados a la fuerza en sus filas. La existencia de este movimiento de vaivén se ha confirmado por las declaraciones de los prisioneros capturados, así como por los muchos documentos aprehendidos. Mi Gobierno ha preparado una lista completa de las violaciones de la frontera camboyano-vietnamesa por los vietcongs. Nuestro Libro Blanco, que pronto estará en sus manos, contiene esa lista de actividades subversivas dirigidas desde el exterior durante los últimos años, y los testimonios y pruebas irrefutables que a ellas se refieren.

29. Para dar al Consejo una idea de las dificultades con que tropieza mi Gobierno en la frontera, me bastará citar algunos incidentes típicos, elegidos entre los más recientes. El 11 de marzo de 1964, algunos vietcongs procedentes de territorio camboyano penetraron en la aldea de Vinh-Kuyen, distrito de Chau-Phu, provincia de An Giang, y se llevaron consigo, a territorio camboyano, a cuatro habitantes del lugar. El 4 de abril de 1964, dos batallones del Viet-Cong, dotados de armamento pesado, atacaron el puesto fronterizo vietnamés de Phuoc Tan. La mayor parte de estas unidades se retiraron al territorio de Camboya después del ataque. El 14 de abril de 1964, dos batallones del Viet-Cong procedentes del territorio de Camboya, atacaron simultáneamente cuatro puestos fronterizos vietnameses situados en el distrito de An-Phu, provincia de An Giang, retirándose después a territorio camboyano.

30. Otro problema, no menos grave para mi Gobierno es el del contrabando y la introducción clandestina en Viet-Nam, por el río Mekong, de sustancias explosivas procedentes de Camboya. Se trata de clorato de potasa, utilizado para la fabricación de explosivos. El examen de las granadas, minas y trampas explosivas aprehendidas por las fuerzas armadas de la República de Viet-Nam muestra que alrededor de un 80% de las materias explosivas contenidas en estos mortíferos artefactos está constituido por clorato de

potasa. Ese clorato se introduce clandestinamente en Viet-Nam desde Camboya.

31. En efecto, según las estadísticas oficiales publicadas por el propio Reino de Camboya, la cantidad de clorato de potasa importada por este país ha aumentado de modo considerable en el curso de los últimos años. He aquí algunas cifras: en 1960, 10 toneladas métricas; en 1961, 12 toneladas; en 1962, 129 toneladas; en 1963, hasta el 27 de agosto, 170 toneladas, o sea, 17 veces más que en 1960. Mi Gobierno ha intentado vanamente explicarse la razón de un aumento tan notable del consumo de este producto, pero no ha conseguido encontrar un aumento proporcional de las necesidades legítimas, civiles o militares de Camboya.

32. Siempre según esas estadísticas oficiales de Camboya, se ha producido un aumento similar en la importación de fósforo rojo. En 1961, Camboya no importaba ninguna cantidad de fósforo rojo. En 1962, importó 2,8 toneladas, cifra que ha pasado a 4,1 toneladas, sólo en los primeros siete meses de 1963.

33. ¿Es preciso insistir en que el aumento de la importación por Camboya de esos dos productos estratégicos corresponde exactamente a la intensificación de las actividades de sabotaje y de guerrillas de los comunistas en Viet-Nam?

34. Por otro lado, el apresamiento de muchos cargamentos de explosivos en el río Mekong ha probado que se lo utiliza como vía principal para el transporte de esos explosivos desde Camboya a Viet-Nam. También ahora, para no abusar del precioso tiempo de los miembros del Consejo, me limitaré a citar sólo algunos incidentes.

35. El 19 de abril de 1963, guardias rurales registraron un sampán y descubrieron un kilogramo de fósforo rojo y 23 sacos que contenían cada uno 75 kilogramos de clorato de potasa. En dos de los sacos se podían leer las palabras "K. K. Phnom Penh". Otros llevaban el rótulo "En tránsito" y cuatro caracteres chinos que significan "Compañía Unida". El interrogatorio de las seis personas que se encontraban a bordo del sampán reveló que se trataba de habitantes de la región a quienes se había pagado para que transportaran explosivos desde la frontera camboyana hasta los alrededores de Tan Chau, en territorio vietnamés. Su misión era entregar los explosivos, en el lugar convenido, a las personas que los habían contratado para esa tarea.

36. El 21 de junio de 1963 una patrulla fluvial de la marina de Viet-Nam, con la ayuda de guardias rurales del puesto de Long-Phu, provincia de An Giang, apresó en las proximidades de dicho puesto, un barco que transportaba 4.080 kilogramos de clorato de potasa y dos recipientes que contenían 15 kilogramos de fósforo rojo cada uno. El cargamento había sido transportado desde Camboya a Viet-Nam por carretera, y luego trasladado al barco, donde había sido escondido bajo una carga de bambú.

37. Algunos de los incidentes relatados demuestran claramente que los elementos del Viet-Cong atraviesan la frontera en ambos sentidos y que se utiliza el río Mekong como vía principal para llevar hasta Viet-Nam productos estratégicos procedentes

de Camboya y destinados a los vietcongs. Estos últimos han establecido también puestos militares, a caballo, a lo largo de la frontera entre los territorios camboyano y vietnamés.

38. Todo ello demuestra también que los elementos del Viet-Cong son los verdaderos culpables de los incidentes fronterizos entre Camboya y Viet-Nam. Las violaciones de fronteras que cometen son sistemáticas y premeditadas, y perpetradas con fines claramente agresivos, en tanto que si, en alguna ocasión, tropas de Viet-Nam se han encontrado accidentalmente en territorio camboyano, ha sido por inadvertencia, en plena lucha y en el ardor de la persecución a los vietcongs que se retiraban al otro lado de la frontera.

39. En consecuencia, esos incidentes no pueden atribuirse, de modo alguno, a una "agresión" de Viet-Nam. Como todo el mundo sabe, la República de Viet-Nam tiene que luchar en estos momentos por su propia existencia, víctima de la agresión comunista procedente del Norte. No está en una posición que le permita pensar siquiera en cometer agresiones contra sus vecinos.

40. Las actividades subversivas desarrolladas por los comunistas en el territorio de la República de Viet-Nam constituyen una seria amenaza, no sólo contra la libertad y la independencia nacionales de Viet-Nam, sino también contra la paz y la estabilidad del mundo libre en esta zona del sudeste de Asia.

41. La Comisión Internacional de Control ha presentado pruebas irrefutables de esta agresión procedente del Norte en su informe especial de 2 de junio de 1962. Hace algunas semanas, las declaraciones del Primer Ministro del Reino Unido, Copresidente de la Conferencia de Ginebra<sup>2/</sup> hechas ante la Cámara de los Comunes, subrayaron también categóricamente que las actividades subversivas que se desarrollan actualmente en Viet-Nam del Sur están dirigidas por los comunistas de Viet-Nam del Norte.

42. En esta lucha que desarrollamos contra el imperialismo rojo, estamos agradecidos a muchas naciones amigas del mundo libre y, en particular, a los Estados Unidos, que han sabido responder a nuestro llamamiento y traernos el estímulo de su ayuda moral y material, en una u otra forma, para la defensa de la causa de la libertad. En muchas ocasiones hemos declarado solemnemente que seremos los primeros en solicitar que se ponga fin a esta ayuda en el momento en que cese la agresión comunista en Viet-Nam.

43. Las acusaciones hechas contra nuestros amigos, lo mismo que los planes de neutralización de la República de Viet-Nam que los comunistas preconizan, son meras maniobras con un solo objeto: aislar a la República de Viet-Nam y facilitar la tarea del agresor. Hay que preguntarse cuál hubiera sido el destino de la Europa actual si, en los años decisivos de la pasada guerra mundial, los Estados Unidos no hubieran podido o no hubieran querido participar al lado de los pueblos europeos en la lucha contra el totalitarismo nazi.

<sup>2/</sup> Conferencia de Ginebra sobre el problema del restablecimiento de la paz en Indochina, celebrada del 16 de junio al 21 de julio de 1954.

44. Así, pues, en los incidentes fronterizos mencionados por el Gobierno Real de Camboya ante este Consejo, convendría analizar con objetividad cuáles han sido sus causas reales. Para encontrar un remedio eficaz es preciso remontarse a las raíces verdaderas del mal. Mientras no exista una frontera bien delimitada y bien señalada, y mientras, aprovechando la falta de una adecuada vigilancia los elementos del Viet-Cong continúan violando el territorio camboyano para continuar sus agresiones contra la República de Viet-Nam, los incidentes fronterizos entre Camboya y Viet-Nam podrán repetirse, incluso aunque ambas partes estén animadas de buena fe y de espíritu de buena vecindad.

45. A fin de encontrar una solución definitiva para esos incidentes que perjudican a la armonía entre los dos países, el Gobierno de la República de Viet-Nam propone, en primer lugar, la creación de una comisión de expertos, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, que delimite y trace en forma precisa la línea fronteriza entre Viet-Nam y Camboya en todos los puntos discutidos e inciertos. Esta comisión, compuesta por expertos aprobados por los dos Gobiernos interesados y por representantes de esos Gobiernos, tendría por misión levantar un mapa de la zona fronteriza que merecía la aprobación de ambos Gobiernos. El Gobierno de la República de Viet-Nam propone, en segundo lugar, la creación de un sistema eficaz de vigilancia de la zona fronteriza entre Viet-Nam y Camboya, medida ésta que resulta todavía más importante para la solución del problema que nos ocupa.

46. El Gobierno Real de Camboya ha negado siempre con vehemencia la presencia de fuerzas del Viet-Cong en su territorio. Para demostrar su buena fe, en su memorando explicativo de 22 de abril de 1964 (véase S/5666)<sup>3/</sup> propone "una vigilancia internacional de sus fronteras".

47. El Gobierno de la República de Viet-Nam aprueba plenamente esta solución, que va al fondo del problema. No obstante, el Gobierno Real de Camboya sugiere únicamente, como medida concreta, el envío a esos lugares de un grupo de investigadores de las Naciones Unidas. Tal fórmula le parece al Gobierno de Viet-Nam insuficiente e inadecuada. Resulta evidente, en efecto, que un grupo de investigadores, por competentes que éstos fueran, se vería en la imposibilidad material de vigilar toda la línea fronteriza entre Camboya y Viet-Nam a todas las horas del día y de la noche, y de impedir las incursiones furtivas de las bandas de guerrilleros.

48. Por esta razón el Gobierno de la República de Viet-Nam ha propuesto, en diversas ocasiones, al Gobierno Real de Camboya, la formación de patrullas mixtas, compuestas por unidades militares de ambos países, que cooperarían en la vigilancia común de la zona fronteriza a fin de impedir las incursiones de elementos del Viet-Cong y evitar los incidentes entre los dos países. No obstante, el Gobierno Real de Camboya ha considerado que semejante fórmula era incompatible con su concepto de la neutralidad y la ha rechazado siempre. Tenemos la esperanza de que modifique su decisión.

<sup>3/</sup> Véase Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Decimonoveno Año, Suplemento de abril, mayo y junio de 1964.

49. En todo caso, parece que el Gobierno Real de Camboya está más dispuesto a recurrir a la Comisión Internacional de Control, cuyos poderes le gustaría ver aumentados en otra conferencia de Ginebra. No obstante, desde el punto de vista práctico, es preciso convenir en que la fórmula de la "troika" del sistema de la Comisión Internacional de Control, combinada con la regla de la unanimidad exigida para que sus decisiones sean ejecutorias, paraliza por completo a esta Comisión en sus funciones de control e investigación. Si hiciera falta alguna prueba de ello, las actuales actividades del Viet-Cong, que se intensifican en Viet-Nam del Sur y en Laos, a pesar de la presencia de la Comisión Internacional de Control, bastarían para demostrarlo.

50. Por otro lado, como lo ha reconocido la Comisión Internacional de Control en su informe especial de 1962, y también Sir Alec Douglas Home, Primer Ministro del Reino Unido y Copresidente de la Conferencia de Ginebra, Viet-Nam del Norte ha violado sistemáticamente los Acuerdos de Ginebra que suscribió en 1954. Resultaría ilusorio suponer que respetaría más estrictamente cualquier otro acuerdo de Ginebra, fuese cual fuese.

51. Las decepciones experimentadas en la ejecución de los Acuerdos de Ginebra de 1954 demuestran la inutilidad de una fórmula basada en la reunión de otra conferencia de Ginebra para garantizar la independencia, la integridad territorial y la neutralidad de Camboya.

52. En consecuencia, y a menos que el Gobierno Real de Camboya acepte la fórmula que el Gobierno de la República de Viet-Nam le ha venido proponiendo hasta ahora y que consiste en organizar conjuntamente con nuestras tropas, patrullas mixtas para vigilar la zona fronteriza, la única solución eficaz que queda parece ser el establecimiento de un sistema internacional de control de esta zona fronteriza bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

53. En efecto, como la parte acusada de agresión contra Camboya y de violaciones del territorio camboyano, no pedimos otra cosa que un sistema de control internacional eficaz que impida los crímenes que se nos han atribuido falsamente y que, en realidad, son cometidos por los comunistas. La forma de ese control debe todavía encontrarse; lo fundamental para nosotros es que el sistema sea objetivo y eficaz: por nuestra parte, estamos dispuestos a presentar propuestas concretas si es necesario o a estudiar seriamente toda propuesta constructiva cualquiera que sea su procedencia. El único objetivo del Gobierno de la República de Viet-Nam es reanudar sus relaciones amistosas con Camboya.

54. Después de la revolución del 1 de noviembre de 1963, el Gobierno de la República de Viet-Nam envió dos misiones de buena voluntad a Camboya: la del Embajador Tran chanh Thanh, en diciembre de 1963, y la del General Huynh Van Cao, miembro del Consejo Militar Revolucionario, el pasado mes de marzo.

55. Viet-Nam ha expresado sus deseos de reanudar con Camboya las relaciones diplomáticas que el Gobierno Real de Camboya decidió interrumpir en el mes de agosto de 1963.

56. El Gobierno de la República de Viet-Nam ha afirmado también repetidamente su intención de discutir con Camboya, en conferencias bilaterales, todas las cuestiones en litigio, a fin de restablecer un clima de comprensión entre los dos países.

57. El 18 de marzo de 1964, el General Nguyen Khanh, Presidente del Consejo Militar Revolucionario y Primer Ministro del Gobierno de Viet-Nam, declaró que estaba dispuesto a entrevistarse con el Príncipe Norodom Sihanouk en cualquier momento y en cualquier lugar, a fin de discutir con él problemas de interés para Camboya y Viet-Nam.

58. Las propuestas que se someten hoy al examen del Consejo de Seguridad están imbuidas de ese espíritu de buena voluntad, que deseamos de todo corazón, encuentre una cordial respuesta de nuestros vecinos.

59. Como dice un viejo proverbio vietnamés que, sin duda, tiene su equivalente en Camboya: "Los parientes lejanos valen menos que los vecinos próximos".

60. Sr. HSUEH (China) (traducido del inglés): El Consejo de Seguridad está examinando en este momento una denuncia hecha por Camboya, en la que alega que el 7 y 8 de mayo de 1964 fuerzas regulares de Viet-Nam cometieron "actos de agresión" contra su territorio y su población. La denuncia afecta también a los Estados Unidos porque, según Camboya, en ambas ocasiones estaban presentes oficiales norteamericanos. De esta forma, el alcance del tema incluido en el orden del día del Consejo está bien definido en cuanto a su contenido y a las partes interesadas. No hay, pues, ninguna razón para que el Consejo se salga de esos límites en su búsqueda de una solución para el problema.

61. Mi delegación ha escuchado muy atentamente lo que el representante de Camboya dijo en su declaración ante el Consejo la semana pasada (1118a. y 1119a. sesiones), y ha examinado cuidadosamente los hechos expuestos. Ha llegado a la conclusión de que esos hechos no justifican enteramente la acusación de agresión.

62. Los incidentes ocurridos en las fechas aludidas por Camboya son, evidentemente, incidentes fronterizos. El representante de la República de Viet-Nam ha precisado esta mañana su naturaleza: han sido de carácter local y de alcance limitado. Si bien es verdad que tropas de Viet-Nam atravesaron la frontera, no lo es menos que se retiraron inmediatamente. Es evidente que no tenían intención de ocupar parte alguna del territorio camboyano. No se ha presentado ninguna petición de alteración de la frontera internacional. No hay pruebas de que esas violaciones de la frontera hayan sido autorizadas ni ordenadas por el Gobierno de Viet-Nam; en efecto, se ha informado de que el Gobierno ni siquiera tuvo conocimiento de lo ocurrido el 7 de mayo hasta que Camboya denunció el incidente.

63. El representante de Camboya se ha referido también en el curso del debate al incidente de Chantrea, ocurrido el 19 de marzo de 1964. También en este caso se trata, claramente, de un incidente fronterizo. Después de verificar que sus tropas habían atravesado la frontera y que se habían producido

pérdidas de vidas humanas y daños materiales el Gobierno de Viet-Nam presentó inmediatamente a Camboya sus excusas y manifestó que estaba dispuesto a indemnizar a las víctimas. Tal conducta es la normal y digna que debe seguirse en las relaciones internacionales. Ningún gobierno que hubiera decidido cometer una agresión hubiese presentado excusas por sus actos agresivos.

64. La expresión "actos de agresión" es grave. No es preciso recordar al Consejo que en la Carta de las Naciones Unidas sólo se utiliza en relación con las medidas previstas en el Capítulo VII. Indudablemente, en el espíritu de los autores de la Carta, no se aplicaba a incidentes fronterizos como los que se han producido ocasionalmente entre la República de Viet-Nam y Camboya.

65. La denuncia de Camboya implica a los Estados Unidos. El fundamento de esta parte de la denuncia es que, al parecer, estaban presentes oficiales de los Estados Unidos cuando se produjeron ambos incidentes. ¿Qué prueba hay de ello? Se ha dicho que un prisionero vietnamés herido, capturado el 8 de mayo de 1964, así lo había afirmado. No obstante, la investigación realizada por el Gobierno de los Estados Unidos ha demostrado lo contrario. Creo que resultaría bastante extraño, por no decir algo más, atribuir tanta importancia al testimonio de un solo prisionero en el estado de conmoción en que se encontraba poco después de su captura, y hacer caso omiso de las investigaciones realizadas por un gobierno digno de confianza.

66. No quiero decir con ello, sin embargo, que tales incidentes fronterizos no sean lamentables. Son lamentables, especialmente porque han producido pérdidas de vidas humanas y destrucción de bienes. Toda pérdida de vidas humanas es lamentable. Mi delegación desea expresar su sincera simpatía a las familias de las víctimas de esos incidentes. Por otra parte, si se permite que esos incidentes se repitan, podrían tener graves consecuencias. No sólo empeorarían las relaciones, ya tirantes, entre dos Estados vecinos, sino que se pondrían en peligro la paz y la seguridad en esa región. El Consejo de Seguridad hace bien en ocuparse de esos incidentes.

67. Si los consideramos en su verdadera perspectiva, no es difícil encontrar sus causas. Todos sabemos que una de las desgraciadas consecuencias de la Conferencia de Ginebra de 1954 fue la partición de Viet-Nam por el paralelo 17. Desde entonces, la población vietnamesa ha tenido que enfrentarse a sus enemigos comunistas en dos frentes. Al norte del paralelo 17 se encuentran las unidades militares comunistas bien organizadas y bien armadas que, dirigidas por los comunistas de Pekín, intentan dominar también el sur por la fuerza. En el sur, existen bandas de terroristas conocidas con el nombre de vietcongs, que después de haberse infiltrado desde el norte, cuentan con el apoyo y la dirección de Hanoi en sus intentos subversivos de derribar al Gobierno de la República de Viet-Nam.

68. No hay ninguna duda de que la fuente de las dificultades que actualmente perturban a los países del sudeste de Asia se encuentra en Pekín. Detrás de todas esas actividades de subversión y agresión ar-



mada en Viet-Nam y en toda la región, se halla el régimen comunista de Pekín, con su filial de Hanoi. Quizá no sea demasiado tarde para dar la alarma. Si no se pone fin de modo definitivo a esas actividades, no será sólo la población de Viet-Nam la que sufra las trágicas consecuencias.

69. En esa situación extremadamente difícil el pueblo vietnamés se niega a entregarse al comunismo, y continúa su lucha por la libertad. Ya sé que, incluso en el mundo libre, su actitud no es del gusto de algunos, para quienes ser anticomunista es un error. No obstante, el pueblo de Viet-Nam tiene derecho, como cualquier otro, a adoptar la forma de vida que quiera. Esa es la única razón por la que combate. Creo que, en estos momentos difíciles, este pueblo heroico merece la simpatía y toda la ayuda posible de los pueblos amantes de la libertad en el mundo entero.

70. Los Estados Unidos, por boca del Sr. Stevenson, han prometido una vez más su apoyo a los pueblos que estén dispuestos a luchar por su libertad y resueltos a defender su independencia. Resulta alentador y reconfortante que el Sr. Stevenson haya hecho alusión al principio en virtud del cual los Estados Unidos acudieron en socorro del pueblo griego y que haya dicho que este principio es igualmente aplicable en Asia. Estoy convencido de que la declaración que ha hecho ante el Consejo (1119a. sesión) ha sido acogida con entusiasmo y satisfacción por los pueblos de esa parte del mundo.

71. Me complace ver a la República de Viet-Nam representada en la mesa del Consejo. La República de Viet-Nam sería Miembro de las Naciones Unidas desde hace tiempo, si no se hubiera emitido en el Consejo un único voto negativo. En el presente debate, hemos podido escuchar palabras denigrantes contra el Gobierno de la República de Viet-Nam. Si hay alguien suficientemente ignorante para no tener noticia de la existencia del Gobierno de la República de Viet-Nam, que sepa que ese Gobierno, que es el único gobierno legítimo de Viet-Nam, es, desde hace años, miembro de todos los organismos especializados de las Naciones Unidas, y del Organismo Internacional de Energía Atómica, y está representado por un observador en las Naciones Unidas. Las expresiones insultantes acerca del carácter de títere de ese Gobierno, acusándole de carecer de autoridad y comparándole a un mono con una corona, pueden aplicarse exactamente al régimen de Hanoi, que se llama a sí mismo República Democrática de Viet-Nam.

72. El representante de Camboya ha insistido en que los camboyanos son budistas y amantes de la paz. Estoy totalmente de acuerdo con él. Por otra parte, los vietnameses son también budistas y no menos amantes de la paz. Pero los comunistas no les dejan en paz. Como consecuencia de su situación geográfica, ellos son los que soportan ahora casi todo el peso de la resistencia de la agresión armada comunista en el sudeste de Asia. Si sus esfuerzos fracasaran, no sé si la situación de Camboya, con las fuerzas comunistas en las mismas fronteras del país, resultaría mejor o peor para el pueblo camboyanos.

73. Incluso ahora, los rebeldes del Viet-Cong aprovechan la naturaleza del terreno, en las fronteras de

Viet-Nam, para cometer sus actos de terrorismo. Saben que pueden desaparecer al otro lado de la frontera si se produce un ataque de las fuerzas del Gobierno de Viet-Nam y volver cuando esas fuerzas se hayan retirado.

74. El representante de la República de Viet-Nam acaba de presentarnos pruebas de que los comunistas vietnameses, apoyados por los comunistas chinos, han violado la soberanía de Camboya, utilizando su territorio como centro de aprovisionamiento y como refugio frente a los contraataques de las fuerzas del Gobierno de Viet-Nam.

75. Las características peculiares del terreno, en la frontera entre Viet-Nam y Camboya, lo hacen especialmente apropiado para este tipo de actividades. El representante de la República de Viet-Nam nos ha dado detalles que prueban que esta línea fronteriza no está bien demarcada. Si mi delegación ha comprendido bien, esa línea fronteriza no es, en todo caso, una frontera natural en el sentido de que pueda ser determinada fácilmente por elementos característicos como un río o una cadena de montañas. La parte sur de la línea fronteriza parece presentar dificultades especiales, ya que allí la línea atraviesa pantanos y arrozales que se extienden a ambos lados de la frontera. Y lo que complica todavía más la situación es el hecho de que existen comunidades camboyanas en el lado vietnamés y comunidades vietnamesas en el lado camboyanos. En un punto dado, resultaría extremadamente difícil determinar dónde se encuentra geográficamente la frontera.

76. Creo que no son sólo las tropas de Viet-Nam en su persecución de los rebeldes del Viet-Cong las que se encuentran perdidas y desorientadas en esa frontera, sean o no especialistas en la lectura de mapas. El representante de la República de Viet-Nam ha citado algunos casos en los que los camboyanos han atravesado también, sin darse cuenta, la frontera de Viet-Nam. En consecuencia, las violaciones de la frontera parecen producirse en ambos sentidos.

77. En esas circunstancias, resulta evidente que la solución de este problema se encuentra en la cooperación entre los Gobiernos de la República en Viet-Nam y de Camboya, a fin de adoptar medidas eficaces que impidan en el porvenir el cruce no autorizado de la frontera. Al parecer, esto fue lo que decidieron en un momento dado ambos Gobiernos. En efecto el Gobierno de la República de Viet-Nam envió incluso una delegación a Camboya a fin de que entablara negociaciones bilaterales para resolver las dificultades fronterizas. Es de lamentar que las negociaciones previstas tuvieran que ser abandonadas como consecuencia del incidente del 19 de marzo de 1964. Cabe también recordar que el Jefe de Estado de Camboya hizo una declaración pública, el 9 de marzo de 1964, en el sentido de que se proponía obtener garantías para sus fronteras, por medio de negociaciones con los pretendidos futuros amos de Viet-Nam y de Laos. En esa declaración, se reconocía sin reservas el principio de las negociaciones bilaterales como medio para resolver el problema. Corresponde ahora al Consejo instarle a que piense menos en el porvenir y se ocupe más del presente. El porvenir es un tanto difícil de predecir. Pudiera muy bien ocurrir que los actuales amos de Viet-Nam siguieran siendo los fu-

tueros amos de Viet-Nam. Permítaseme agregar que no me gusta mucho la palabra "amos". Simplemente, me limito a citar las palabras del Jefe de Estado de Camboya.

78. La sugerencia de que de una nueva reunión de la Conferencia de Ginebra podrían obtenerse garantías para las fronteras entre Viet-Nam y Camboya es ilusoria. La Conferencia se ha reunido en dos ocasiones y se han firmado acuerdos. Pero ¿cuáles han sido los resultados? Ayer, sin ir más lejos, pudimos escuchar las desalentadoras palabras del Primer Ministro de Laos, Souvanna Phouma, que dijo que los resultados de la anterior Conferencia de Ginebra podían verse ahora.

79. El representante de los Estados Unidos señaló que los comunistas consideran los Acuerdos de Ginebra de 1962 como un instrumento que no les impide en lo más mínimo proseguir su objetivo de adueñarse de Laos y de Viet-Nam del Sur. Tengo la impresión de que el Sr. Stevenson estaba tratando de mostrarse moderado. Desgraciadamente, la realidad es que los Acuerdos de Ginebra son instrumentos de los que se han servido los comunistas para conquistar más territorios y dominar más pueblos en el Asia Sudoriental. Por otra parte, el problema fronterizo concreto entre Viet-Nam y Camboya es asunto de la competencia de los dos Estados y debe resolverse en consecuencia.

80. La semana pasada y hoy se ha hablado de diversas medidas prácticas que podrían adoptarse para restablecer la estabilidad en la frontera. En mi opinión, todas esas sugerencias son útiles. Es posible que el Consejo de Seguridad desee recomendarlas a las dos partes interesadas para que las estudien. Pero, sobre todo, el Consejo debería aprovechar esta oportunidad para lograr que ambas partes entablen las negociaciones que en otro tiempo quisieron iniciar y expresar su deseo de que se pueda llegar a un arreglo de la cuestión por medio de esas negociaciones.

81. Sir Patrick DEAN (Reino Unido) (traducido del inglés): He solicitado que se me conceda la palabra al comienzo de este debate porque mi Gobierno, por haber sido uno de los Copresidentes de la Conferencia de Ginebra de 1954, que ha tenido un efecto tan profundo sobre el desarrollo político de los países de la región de Indochina, tiene una posición muy especial en relación con el problema que nos ocupa.

82. Esta posición especial me lleva directamente a aludir a una declaración contenida en el mensaje dirigido el 13 de mayo al Presidente del Consejo de Seguridad por el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores de Camboya (véase S/5697)<sup>4</sup>, que se refiere directamente al papel de mi Gobierno como Copresidente de la Conferencia de Ginebra. En ese mensaje se dice que la petición del Gobierno de Camboya de que se reúna la Conferencia de Ginebra ha tropezado hasta ahora con la oposición de mi Gobierno. Tal afirmación me obliga a exponer cuál es la posición del Gobierno de Su Majestad en esta cuestión.

83. Mi Gobierno ha manifestado públicamente que está dispuesto a unirse al Copresidente soviético en el envío de invitaciones para una conferencia sobre la neutralidad y la integridad territorial de Camboya, tan pronto como todos los gobiernos directamente interesados — y cito ahora las palabras del correspondiente mensaje de los Copresidentes, de fecha 24 de abril de 1961, en el que se invitaba a los participantes a una conferencia internacional sobre Laos — "hayan expresado que están dispuestos a participar".

84. Como saben bien los miembros del Consejo, la situación actual no es ésa, a pesar de los esfuerzos realizados por mi Gobierno para conseguir un acuerdo. En estas circunstancias, es evidente que de nada serviría que mi Gobierno se asociara al envío de invitaciones para una conferencia que, como podemos fundamentadamente suponer, serían declinadas por varios de los gobiernos con los que Camboya tiene divergencias y para llegar a un acuerdo con los cuales se convocaría precisamente la conferencia. Esas consideraciones se han expuesto en detalle al Gobierno de Camboya.

85. No creemos que la aprobación por el Consejo de Seguridad de resoluciones en las que se pida la reunión de una nueva conferencia sobre Camboya pueda modificar la situación fundamental que acabo de describir.

86. Una vez aclarada la posición de mi Gobierno en este asunto, querría decir algunas palabras sobre las causas de los incidentes de que se trata.

87. No es mi intención ampliar el debate sobre la denuncia de Camboya, relativa a incidentes concretos ocurridos en su frontera con la República de Viet-Nam, y convertirlo en un examen de los acontecimientos políticos ocurridos en toda la región indochina. Tal cosa resultaría inútil; significaría salirse del ámbito del tema que figura en el orden del día y, además, creo que no ayudaría en nada a encontrar una solución para el problema que el representante de Camboya nos ha pedido que remedie.

88. No obstante, se ha hecho ya un intento para ampliar este debate, y mi colega soviético nos ha dado su propia versión sobre lo que está ocurriendo en la República de Viet-Nam. Esa versión, que mi delegación no acepta, ha sido ya refutada de modo más que convincente por el representante de los Estados Unidos.

89. Únicamente deseo decir lo siguiente: mi Gobierno reconoce al Gobierno de la República de Viet-Nam; simpatiza con él y le apoya en su lucha contra los esfuerzos de un grupo disidente por imponer sus propias doctrinas a sus compatriotas poco inclinados a aceptarlas, por la fuerza y con la ayuda de las armas, los hombres y la incitación activa que el Norte les presta, con desprecio del acuerdo de cesación del fuego de 1954.

90. Mi Gobierno no tiene ninguna duda en cuanto a la realidad de esa agresión dirigida desde el exterior. Esa agresión está ampliamente probada por fuentes que van desde la observación de nuestros propios representantes hasta los informes de la Comisión Internacional de Control.

<sup>4</sup> Ibid.

91. Reconocemos cabalmente el derecho de la República de Viet-Nam a buscar la ayuda de sus amigos para defender su integridad territorial y el sistema social que su pueblo ha elegido, contra esa embestida de inspiración extranjera. Y estamos igualmente convencidos de que, si se pusiera fin a esa agresión comunista exterior, se habría dado un gran paso para evitar los incidentes fronterizos entre Camboya y la República de Viet-Nam.

92. Me ocuparé ahora de las denuncias concretas hechas por el representante de Camboya. Mi delegación ha escuchado con gran atención las declaraciones formuladas por ese representante el 19 de mayo y en fechas posteriores, y ha leído cuidadosamente los documentos que envió al Presidente del Consejo de Seguridad el 16 de abril y el 13 de mayo [S/5666 y S/5697]. Hemos escuchado también, en el día de hoy, la respuesta ponderada y cuidadosamente redactada del representante de la República de Viet-Nam a las acusaciones hechas contra su Gobierno. Este ha citado también una serie de ejemplos relativos a la importación de armas y de material bélico a la República de Viet-Nam desde el otro lado de la frontera y a otras incursiones e incidentes producidos en la frontera que están poniendo en peligro la seguridad y la integridad territorial de la República de Viet-Nam.

93. Observamos que existe acuerdo en cuanto a los hechos relacionados con los incidentes descritos por el representante de Camboya. Lamentamos profundamente que acontecimientos de esta clase hayan podido ocurrir, así como los sufrimientos y las pérdidas de vidas humanas que han producido.

94. Es bien evidente que la situación en la frontera entre la República de Viet-Nam y Camboya dista mucho de ser satisfactoria, y que el Consejo de Seguridad debe atender la petición del representante de Camboya de que se adopten medidas eficaces para resolver tal situación. Creemos que esas medidas debieran ser medidas concretas, encaminadas únicamente a resolver la cuestión que nos ha sometido el representante de Camboya.

95. Hemos expuesto claramente nuestra posición respecto a la convocatoria de la conferencia de Ginebra, pero quisiera referirme además a la sugerencia del representante de Camboya de que la Comisión Internacional de Control ejerza algún control en la frontera.

96. En opinión de mi delegación, las comisiones internacionales de control de Camboya y de Viet-Nam ya están suficientemente ocupadas con las tareas que les asignaron los Acuerdos de Ginebra de 1954, en los que no se previó la necesidad actual de medidas especiales para prevenir incidentes en la frontera entre Camboya y la República de Viet-Nam. En consecuencia, creemos que el Consejo debe buscar en otra parte los medios para realizar este propósito, medios que, en nuestra opinión, podrían muy bien consistir en utilizar la experiencia adquirida en este campo por las Naciones Unidas desde la celebración de la Conferencia de Ginebra en 1954.

97. En este momento, no tenemos propuestas concretas que hacer sobre las medidas que debe adoptar el Consejo, pero creemos que las sugerencias hechas

en la 1119a. sesión por el representante de los Estados Unidos de América encierran la promesa de una solución eficaz del tipo señalado. En nuestra opinión, estas sugerencias tienen el gran mérito de referirse directamente a la denuncia que se examina y de preocuparse menos de averiguar lo ocurrido en el pasado que de impedir que se produzcan nuevos incidentes en el porvenir. En nuestra opinión éste debiera ser el propósito de las deliberaciones del Consejo.

98. El PRESIDENTE (traducido del francés): Hablaré ahora en calidad de representante de FRANCIA.

99. El problema que se nos plantea es concreto: se encuentra definido en la denuncia formulada el 13 de mayo [S/5697], en nombre del Gobierno de Camboya, por el representante permanente de ese país. Las intervenciones posteriores del Sr. Sonn, sobre la base de esa protesta, han mostrado con perfecta claridad — y también, como habrá podido observar el Consejo, con una gran preocupación por atenerse estrictamente a los hechos — que Camboya sólo pide una cosa: que su neutralidad y su integridad dejen de estar a merced de operaciones militares cuyo origen se encuentra en el exterior. Para conseguirlo, son necesarias dos condiciones previas: por un lado, la expresión de pesar provocada por tales incidentes; por otro, la aplicación de medidas para impedir que tales incidentes se repitan.

100. El Gobierno francés hace suyas estas peticiones. En realidad, ¿puede existir algún país Miembro de nuestra Organización, respetuoso de la Carta, que pueda querer sustraerse al deber que hoy incumbe al Consejo de Seguridad, en una región del mundo particularmente perturbada, de salvaguardar el territorio de Camboya y garantizar la seguridad de sus habitantes?

101. A lo largo de los siglos, el pueblo camboyano ha dado pruebas de su deseo de vivir en paz con los demás y cultivar pacíficamente la herencia de una antigua y noble civilización. La Conferencia de Ginebra que, en 1954, inauguró una nueva era en la historia de la península indochina, adoptó medidas destinadas a permitir que Camboya pudiera vivir con independencia y en buena armonía con sus vecinos. Cualesquiera que hayan sido las perturbaciones que, por desgracia, se han producido en algunos de esos vecinos, el Gobierno camboyano, bajo la esclarecida dirección del Príncipe Sihanouk, ha respondido plenamente a las esperanzas de los negociadores de Ginebra: al consagrar todos sus esfuerzos a la empresa del progreso económico y social, Camboya ha proclamado solemnemente su neutralidad, dentro del verdadero espíritu de la Conferencia de 1954, haciendo de ella la condición fundamental de su independencia. En cierto modo, ha confiado su destino a la fuerza moral de esta idea y no ha temido oponerla a las fuerzas materiales. Francia considera que esa política merece respeto y debe ser apoyada y alentada. Como declaró el General de Gaulle en el mensaje que dirigió el 5 de mayo al Príncipe Sihanouk, "el Reino de Camboya, con su unidad nacional sólidamente defendida, es un ejemplo de cómo mantener la libertad, la paz y el orden público en un territorio, y constituye un factor ejemplar de estabilidad en esa región".

102. Al propio tiempo, hemos visto y vemos con tristeza que el pueblo vietnamés se encuentra sometido a duras pruebas. Francia, que ha permanecido fiel a su antigua amistad con él, deplora sus sufrimientos y lamenta los acontecimientos que se desarrollan en su suelo. Confiamos en que, también aquí, se vuelva a la aplicación de los Acuerdos de 1954, ya que creemos que este sería el mejor medio de poner fin a la penosa situación en que se encuentra ese país y a los lamentables incidentes derivados de ella.

103. Desgraciadamente advertimos que, sobre todo desde hace algunos meses, los hechos han parecido defraudar, las esperanzas que el Gobierno camboyano podía legítimamente fundar en su valerosa actitud. Repetidas veces, Camboya ha sido víctima de graves incidentes que han afectado a las vidas y los bienes de sus ciudadanos. No voy a describir de nuevo los acontecimientos de Mong, Chantrea, Taey y Thlork, sobre los que la delegación de Camboya ha dado ya al Consejo toda clase de detalles. No obstante, quisiera subrayar un punto, que nos parece fundamental: en ningún momento y en modo alguno, ha iniciado el Gobierno Real de Camboya acciones militares contra sus vecinos. El Gobierno de Camboya es hoy, sin que pueda haber la menor duda, víctima de una situación que él no ha contribuido en nada a crear.

104. ¿Acaso no constituye la propia petición hecha por ese Gobierno la mejor prueba de su actitud pacífica? ¿Qué es lo que pide ante todo? Que se convoque sin dilación una nueva conferencia de Ginebra, ya que ésta le parece la única manera de garantizar efectivamente la integridad territorial y la neutralidad de su país. Los miembros del Consejo no ignoran que el Gobierno francés apoya esta petición sin reservas y, en nombre de ese Gobierno, quisiera recordarlo aquí.

105. No obstante, en opinión de mi delegación, ciertas decisiones pueden ser adoptadas aquí. Efectivamente, no podemos negarnos a dar satisfacción al Gobierno camboyano cuando expresa su deseo de que el Consejo haga constar de modo formal que lamenta profundamente los pasados incidentes y las pérdidas de vidas humanas y de que exhorte, con toda insistencia, a los responsables a que eviten su repetición y entreguen a las víctimas una indemnización justa.

106. Por lo que se refiere a la forma de vigilar los accesos al territorio de Camboya, se han hecho diversas propuestas. Nos parece que, en lugar de crear órganos completamente nuevos, cuyo establecimiento — que exigiría inevitablemente el acuerdo de ambas partes — resultaría lento, difícil y costoso, sería mejor utilizar los órganos ya creados por la Conferencia de Ginebra, a saber, las dos comisiones internacionales de control que se ocupan de la cuestión: la establecida en Camboya y la que tiene su sede en Viet-Nam. Además de las evidentes ventajas que presentaría la utilización de los grupos que ya se encuentran en esos lugares y que poseen una larga experiencia, ello haría posible actuar, como resulta evidentemente necesario, tanto en la República de Viet-Nam, es decir en el territorio de donde han salido las unidades que en diversas ocasiones han atravesado la frontera de Camboya, como en el Reino de Camboya, para realizar investigaciones en el caso

de que se produzcan nuevas violaciones de la frontera o, si queremos ser más optimistas, para garantizar que nada anormal ocurra en la región.

107. Para ello convendría, naturalmente, que se precisaran las atribuciones de las dos comisiones y se modificaran las condiciones de funcionamiento para poder hacer frente a esas nuevas funciones, que exigirían una estrecha coordinación de sus respectivas actividades. Sin duda, no corresponde al Consejo de Seguridad definir ese mandato, pero mi delegación cree que podría formular una recomendación a las Potencias interesadas, que éstas sin duda procurarían tener en cuenta, para que precisaran ese mandato del modo que les pareciera más oportuno.

108. Tanto Camboya como Viet-Nam tendrían así una doble garantía, que no podría dejar de contribuir al restablecimiento gradual de las relaciones de buena vecindad entre ambos países. Francia, que tiene una antigua amistad con ambos pueblos, desea más que nadie que se creen condiciones que permitan la restauración de esa armonía.

109. Teniendo en cuenta lo avanzado de la hora, supongo que mis colegas no tendrán objeciones a que les dispense de escuchar la interpretación consecutiva de mi intervención en mi calidad de representante de Francia ni a que, en calidad de PRESIDENTE, conceda la palabra al último orador inscrito en mi lista de esta mañana, el representante de Camboya.

110. Sr. HUOT SAMBATH (Camboya) (traducido del francés): Dado que es la primera vez que hago uso de la palabra hoy, quisiera, ante todo, en nombre del Gobierno Real y del pueblo de Camboya expresar al Consejo de Seguridad y su Presidente nuestro profundo agradecimiento por haber respondido favorablemente a la petición del Gobierno Real de que el Consejo se reuniese para estudiar su denuncia contra el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Saigón.

111. Trataré de ser breve, ya que me reservo el derecho de responder mañana, punto por punto, al representante de Saigón, al de los Estados Unidos y a los demás oradores que me han precedido.

112. El Gobierno Real desmiente, del modo más categórico, las calumniosas acusaciones del representante de Saigón, que ha intentado desacreditar a las fuerzas del ejército real camboyano, pretendiendo que sus soldados han atravesado la frontera para asesinar a los habitantes de la aldea de Vinh-Lac. El Gobierno Real ha respondido ya a esa grosera calumnia y no insistiré sobre este punto.

113. El representante de Saigón ha afirmado igualmente que Camboya sirve de lugar de aprovisionamiento al Viet-Cong y ha citado estadísticas sobre la importación de determinados productos por Camboya. No me sorprende que Saigón haya creído necesario utilizar toda clase de medios para justificarse ante la opinión pública internacional, intentando manchar y desacreditar el nombre de Camboya, que se ha presentado aquí como acusador.

114. No obstante, el representante de Saigón ha reconocido la frecuencia creciente de los actos de agresión contra el territorio camboyano y ha presentado, para justificarlos, los siguientes argumen-

tos: fronteras mal delimitadas, rebeldes del Viet-Cong refugiados en Camboya, etc. El Gobierno Real protesta enérgicamente contra esta versión de las agresiones de las fuerzas norteamericanas y de Viet-Nam del Sur, que es contraria a la realidad de los hechos.

115. El representante de Saigón ha citado igualmente el bombardeo de la aldea camboyana de Mong, durante el cual mujeres y niños inocentes encontraron la muerte. La Comisión Internacional de Control y los observadores extranjeros — es decir, los agregados militares y los agregados de prensa de las embajadas, así como los representantes de la prensa nacional e internacional — se han trasladado al lugar de los hechos y han podido comprobar esa bárbara agresión de las fuerzas de Viet-Nam del Sur.

116. El representante de Saigón ha recordado que en esa ocasión su Gobierno propuso al Gobierno Real la formación de una comisión mixta para determinar las responsabilidades. Semejante proposición constituye para nosotros un insulto a nuestros muertos, ya que los verdaderos responsables están claramente identificados puesto que la aldea camboyana de Mong fue realmente bombardeada y ametrallada por la aviación de Viet-Nam del Sur, a menos que Saigón quiera aducir que lo fue por la aviación norteamericana.

117. El representante de Saigón no vacila en hacer alusión a los informes de la Comisión Internacional de Control para intentar probar que ha existido una violación de los Acuerdos de Ginebra por parte de Viet-Nam del Norte; por ello resulta sorprendente que se niegue a tomar en serio los informes de la Comisión sobre los ataques realizados por las fuerzas de los Estados Unidos y de Viet-Nam del Sur contra Camboya.

118. En relación con esos ataques, ha hablado también de Chantrea, y ha dicho que su Gobierno se apresuró a pedir excusas al Gobierno Real. Aquí también quisiera restablecer la verdad, porque difiere de la versión dada por el representante de Saigón. Las excusas del Gobierno de Saigón no llegaron al Gobierno Real, sino más de un mes después del ataque. Sin embargo, el Gobierno de Saigón, inmediatamente después de la agresión de Chantrea, presentó una nota de protesta relativa al avión de reconocimiento "L-19" derribado por los aviones de caza camboyanos. A este respecto, quisiera citar algunas palabras del jefe de la delegación de Viet-Nam que en ese momento se encontraba en Camboya. Se trata del General Huynh Van Cao, quién pidió que esa nota de protesta no fuera enviada al Gobierno Real ya que, según dijo, "hay que ser lo suficientemente valiente para reconocer lo que se ha hecho". El General Huynh Van Cao reconoció que si el avión había sido derribado era porque había participado en los actos de agresión de las fuerzas norteamericanas y de Viet-Nam del Sur contra la aldea de Chantrea. Efectivamente, cuando los aviones de caza de Camboya llegaron a Chantrea, ese avión, que dirigía la operación y a bordo del cual se encontraban un oficial norteamericano y un oficial vietnamés, fue intimado por los cazas camboyanos a acompañarles hasta Phnom Penh. El avión "L-19" no respondió a esa orden y los cazas camboyanos se vieron obligados a derribarlo sobre Chantrea. Sin embargo, la tripulación del avión

no sufrió daño alguno y consiguió llevar el aparato hasta el territorio de Viet-Nam. Tal es la verdad de lo ocurrido con el avión "L-19". El general vietnamés Huynh Van Cao ha reconocido que había tomado la iniciativa de pedir que la nota de protesta no fuera enviada al Gobierno Real y así lo había informado a dicho gobierno.

119. El representante de Viet-Nam ha intentado justificarse pretendiendo que los incidentes se han producido sólo en algunos sitios y mencionando concretamente Chantrea y Thlork. Aquí quisiera hacer un paréntesis para señalar a la atención del Consejo el hecho de que el representante de Saigón ha guardado silencio sobre la agresión contra la aldea de Taey que se produjo el 7 de mayo pasado.

120. Después de cada uno de los incidentes, me trasladé a los lugares, acompañando a la Comisión Internacional de Control, los agregados militares y los agregados de prensa de las embajadas, y los representantes de la prensa nacional e internacional, para comprobar sobre el terreno las agresiones de Viet-Nam. Con motivo de la agresión de las fuerzas norteamericanas y de Viet-Nam del Sur contra Chantrea, llevé conmigo igualmente al General Cao; volamos sobre la región en un helicóptero y pudimos observar que es imposible cometer un error en esa zona de llanuras. Los miembros del Consejo han podido ver en el mapa que la primera aldea se encuentra situada más de seis kilómetros dentro del territorio camboyano y esa aldea es, precisamente, Chantrea.

121. Por lo que se refiere a Taey y Thlork, la frontera se encuentra también claramente definida en ese punto y señalada por el borde de la selva. La selva es territorio de Viet-Nam, en tanto que la llanura es territorio de la Comisión de Control y cualquiera de los observadores extranjeros imparciales podría confirmar el hecho de que no es posible cometer un error.

122. A fin de responder a la campaña de propaganda que actualmente desarrollan Viet-Nam del Sur y sus amigos con el propósito de justificar estas agresiones de las fuerzas norteamericanas y de Viet-Nam del Sur, pretendiendo que las fronteras se encuentran mal demarcadas, que se han refugiado rebeldes en Camboya, que las fuerzas de los Estados Unidos y de Viet-Nam del Sur han perseguido a los rebeldes, lo que explicaría su violación de las fronteras, para responder a esa propaganda de Viet-Nam del Sur, repito, el Gobierno Real ha pedido a la Comisión Internacional de Control en Camboya que publique sus informes y espera que los Copresidentes darán una respuesta favorable a su petición.

123. El representante de Saigón ha pretendido que las fuerzas de los Estados Unidos y de Viet-Nam del Sur han atravesado la frontera persiguiendo a los rebeldes. Yo sostengo que cuando esas agresiones se produjeron no había elementos del Viet-Cong ni persecución de dichos elementos, ya que la Comisión Internacional de Control y los observadores extranjeros han podido comprobar que no se encontraban en esos lugares. Resulta curioso que entre los muertos y los heridos no se haya encontrado ni un solo miembro del Viet-Cong. Todos los muertos y heri-

dos son, sin excepción, habitantes de aldeas camboyanas, niños, mujeres y ancianos.

124. El representante de Saigón ha declarado igualmente que su Gobierno tenía la intención de reanudar las relaciones con Camboya y ha mencionado las visitas del Embajador Tran chanh Thanh y del General Cao a Camboya. Sin embargo, el representante de Saigón ha olvidado decir que fue Camboya la que para reducir la tirantez con Viet-Nam del Sur, tomó la iniciativa de intentar crear un clima de comprensión entre ambos países. El representante de Saigón olvidó, en efecto, la visita efectuada por el Príncipe Norodom Sihanouk a Saigón en un momento en que el ilustre representante de Saigón, aquí presente, era Ministro de Relaciones Exteriores. Desgraciadamente, esa visita no llevó a una disminución, sino más bien, a una agravación de la tirantez entre Camboya y Viet-Nam del Sur, como consecuencia de una injustificada reclamación del Gobierno de Saigón, del Gobierno del Presidente Ngo Dinh Diem.

125. El representante de Saigón, aquí presente, recuerda sin duda la carta que él mismo firmó cuando ocupaba el puesto de Secretario de Estado para las Relaciones Exteriores de su Gobierno. El representante de Saigón recordará quizá también que yo mismo hice una visita amistosa a Saigón en el mes de diciembre de 1963, para intentar estudiar con el Gobierno de Viet-Nam del Sur los medios de reducir la tirantez entre los dos países; y recordará tal vez que Camboya recibió al General Cao en Phnom Penh y le tributó una calurosa acogida.

126. Desgraciadamente, cada nuevo cambio de gobierno en Saigón ha producido una agravación de la tirantez entre los dos países. Durante el Gobierno Diem, ello se tradujo en una reclamación injustificada sobre nuestras islas litorales; durante el Gobierno Minh, se tradujo en el ametrallamiento en Kank Tek de un puesto de policía situado muchos kilómetros en el interior del territorio camboyano; sobre ese puesto ondeaba una bandera de Camboya y, a pesar de ello, la aviación de Viet-Nam lo ametralló y bombardeó.

127. El actual Gobierno de Saigón pretende, por boca de su representante aquí presente, que tiene la intención de reanudar las relaciones con Camboya; sin embargo, apenas llegado al poder ese Gobierno, se han producido, por desgracia, ataques contra la aldea camboyana de Chantrea y, más recientemente, contra la aldea de Taey, ataques en el curso de los cuales resultaron muertos mujeres y niños inocentes.

128. Esta es la realidad que he querido restablecer después de las declaraciones del representante de Saigón. Como he dicho desde el principio, me reservo el derecho de responder con mayor extensión y punto por punto, en la próxima sesión, a los demás oradores.

129. El PRESIDENTE (traducido del francés): El representante de la República de Viet-Nam ha solicitado que se le autorice a hacer una breve declaración. Le concedo la palabra.

130. Sr. VU VAN MAU (República de Viet-Nam) (traducido del francés): Ante todo debo excusarme por pedir autorización para volver a hablar a pesar

de lo avanzado de la hora, y no quisiera demorar demasiado al Consejo. En dos minutos me permitiré expresar aquí, ante el Consejo de Seguridad, la indignada protesta de la delegación de la República de Viet-Nam contra la designación empleada por el representante del Gobierno de Camboya para referirse a ese país. No existe un "Gobierno de Saigón".

131. Después de la extensa declaración hecha por el representante del Secretario General, al principio de esta sesión, sobre la práctica que las Naciones Unidas consideran formalmente establecida, de designar a mi país con el nombre de "República de Viet-Nam", resulta irónico, por no decir algo más, que el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Real de Camboya, aquí presente, haya hecho caso omiso totalmente, en esta misma sesión, de lo que el representante del Secretario General había dicho hacía apenas unos instantes.

132. En cuanto al fondo de la cuestión, y al principio en juego, nos negamos — por la razón que he mencionado, ya que no hay aquí ningún representante del Gobierno de Saigón — a tomar en consideración lo que acaba de decir el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno Real de Camboya.

133. Debido a un tradicional sentimiento de amistad por el pueblo camboyano y también a las más elementales reglas de la cortesía internacional, me abstendré de designar al Ministro de Relaciones Exteriores de Camboya con el título de "Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de Phnom Penh".

134. El PRESIDENTE (traducido del francés): Tiene la palabra el representante de la Unión Soviética para una moción de orden.

135. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (traducido de la versión inglesa del texto ruso): Los miembros del Consejo de Seguridad, después de haber escuchado con atención al representante de Francia, han apreciado el tacto de que ha dado pruebas al renunciar amablemente a la interpretación consecutiva de su intervención en los otros idiomas del Consejo. Al parecer, lo ha hecho para acelerar los trabajos de éste, en vista de lo avanzado de la hora. Cabría preguntarse por qué, por un lado, se dan pruebas de tacto y comprensión, y, por otro, se permite hacer uso de la palabra a los representantes del régimen de Saigón, para que perturben los trabajos del Consejo.

136. Me permito pedirle, Sr. Presidente, que tenga a bien disponer que, en lo sucesivo, se observe el procedimiento establecido, así como las normas de cortesía que deben inspirar no sólo a los miembros del Consejo sino, especialmente, a los que se sientan a su mesa.

137. Sr. YOST (Estados Unidos de América) (traducido del inglés): Esta mañana, el Ministro de Relaciones Exteriores de Camboya ha acusado, una vez más, a los Estados Unidos de agresión contra Camboya. Sólo quisiera negar ahora, una vez más y categóricamente, que los Estados Unidos hayan realizado ninguna clase de actos de agresión contra Camboya. Las minuciosas investigaciones que hemos realizado han probado que ningún norteamericano ha atravesado la frontera camboyana, excepto en el caso ais-

lado del incidente de Chantrea y, en ese caso, por inadvertencia y sin ninguna intención hostil.

138. Por lo demás, estamos dispuestos a aceptar que se establezca una fuerza de las Naciones Unidas en esa frontera a fin de garantizar que no sea violada por Viet-Nam, el Viet-Cong o quienquiera que sea. Esperamos que el Gobierno de Camboya acepte igualmente esa medida.

139. El PRESIDENTE (traducido del francés): No hay más oradores inscritos para esta mañana ni tampoco para mañana por la mañana. Si el Consejo está de acuerdo, creo que, teniendo en cuenta las solicitudes hechas para mañana por la tarde, podríamos celebrar una sesión mañana a las 15 horas.

*Así queda acordado.*

*Se levanta la sesión a las 13.25 horas.*

**HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

**COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES**

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

**COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS**

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.